



Los primeros textos de la literatura árabe que ha llegado a nosotros, las *mu#allaqāt*<sup>(1)</sup>, tenían generalmente tres partes *nasīb* “prólogo amoroso”, *ra#il* “descripción de viaje” y *madi#*

“panegírico”. La primera parte la constituyen un número de versos amorosos, *nasīb*<sup>(2)</sup> o según otros *al-iftitā#iyya al-ğazaliyya*<sup>(3)</sup> por la que empezaba toda *qa#ida*<sup>(4)</sup> para atraer y captar la atención de la audiencia.

Si nos fijamos en la literatura popular #assānī, encontramos que *nasīb* existe junto con *ğazal*; ambos tienen cierta similitud pero presentan características propias que los hacen diferentes. De hecho, en la literatura popular #assānī, *nasīb* es un tema independiente dedicado al *al-bukā# #alà al-a#lāl*<sup>(5)</sup> “llanto ante las huellas del campamento” con una dosis de lo que se podría llamar *ğazal #u#rī* o *ğazal #afif* mientras que el tema *ğazal* es la poesía amorosa que puede llegar, en algunos casos, no muy frecuentes, a ser un *ğazal #arī#* o *ğazal muf#iš*, es decir, poesía amorosa obscena.

Para hablar de *nasīb*, hay que situarlo en el contexto general de la poesía popular #assānī, por esta razón vamos a comenzar con un breve resumen de la génesis de *lā-ğnā* y a sus temas.

Es difícil precisar en qué momento surgió *lā-ğnā*, pero se puede considerar que su etapa inicial debió coincidir con la consolidación del #assāniyya en *Trāb al-bid#ān*<sup>(6)</sup>, es decir, en el siglo XVI. Al igual que ocurre con cualquier literatura, es muy probable que hubiera un periodo de maduración iniciado en los primeros tiempos de la Banū #assān en este territorio. Lo que se sabe con certeza es que los primeros textos que la memoria colectiva nos ha conservado son del primer gran poeta conocido de *lā-ğnā*, Sāddūm Wuld Nda#tu (s. XVIII)<sup>(7)</sup>. El historiador Mu#tār Wuld #āmidun<sup>(8)</sup> opinaba que había una poesía oral #anhāzī<sup>(9)</sup> que bien pudo ser el núcleo sobre

el que se formó el género *lā-ğnā*<sup>(10)</sup>. Este planteamiento se enmarca en los fundamentos sobre los que se creó la sociedad y la cultura de *al-bid#ān*<sup>(11)</sup>. De hecho, los árabes Banū #assān y los #anhāza se mezclaron formando una sociedad que engloba elementos culturales de ambos pueblos bajo la denominación de *al-bid#ān*, la poesía *lā-ğnā* es uno de los elementos identitarios de la cultura de *al-bid#ān* y por esta razón está presente en todo el territorio llamado *Trāb albid#ān*<sup>(12)</sup>. Es más, se le puede considerar la demostración más clara de la continuidad y unidad cultural de todos los *bid#ān* independientemente del territorio donde puedan encontrarse.

En cuanto a los principales temas de *lā-ğnā*, tenemos los siguientes:

- a) (a) *al-mād#*: “Poesía panegírica dedicada al Profeta Mu#ammad”. Son composiciones dedicadas a las alabanzas del profeta Mu#ammad que surgen del alto grado de religiosidad de la sociedad de los *bid#ān*. Este tema está muy presente en la poesía #assānī y existe un tipo musical en el que se cantan los poemas de *mād#*<sup>(13)</sup>  
Bajo este tema se incluyen también otros poemas panegíricos destinados a cualquier persona<sup>(14)</sup>.
- b) (b) *thāyḍīn*: “Elogio”. Se considera generalmente como el tema más antiguo porque los primeros autores de *lā-ğnā* formaban parte de los séquito de los emires y, por consiguiente, usaban *thāyḍīn* para elogiar a las familias de *lā-#rab*<sup>(15)</sup> e inmortalizar sus batallas, *āyyām*<sup>(16)</sup>.
- c) (c) *āš-šāmt*: “La sátira”. Es un tema socialmente rechazado hasta el punto de que no se acepta su declamación pública, sin embargo todos los poetas conocidos han compuesto algún poema satírico.
- d) (d) *al-va##*: “Autoelogio”. Destaca, entre los poetas que utilizaban este género, el Emīr A#mād Wəll #Ayddā<sup>(17)</sup>, emir de Ādrār (noreste de Mauritania).
- e) (e) *ar-ri#ā#*: “Elegía”. Los poemas llamados *mā#ā#i* son frecuentes en *lā-ğnā*. En ellos se describen las cualidades humanas y la piedad del difunto y se lamenta su pérdida.
- f) (f) *at-tāb#ā#*: Es un género exclusivamente femenino, debido a que la sociedad *bid#ānī* tradicional no permitía a la mujer componer poesía. Como reacción, las mujeres crearon el género *at-tāb#ā#* para proclamar sus sentimientos amorosos a un personaje masculino que se cita como *māž#ūd* “amado secreto o inconfesable”<sup>(18)</sup>. Cada *tāb#i#a* (poema amoroso exclusivo

de las mujeres)<sup>(19)</sup> está compuesta por un dístico, es decir dos hemistiquios de *gāf*<sup>(20)</sup>. A pesar de la brevedad impuesta, se suelen encontrar creaciones verdaderamente originales donde se expresan muchos sentimientos con escasas palabras. Las autoras anónimas emplean generalmente voces polisémicas para dar mayor expresividad a sus versos<sup>(21)</sup>.

(g) *lā-g#ā#*: “Justas poéticas”. No se trata de un tema concreto sino de una modalidad en la que dos o más poetas intercambian poemas en una pugna para ver quién es el mejor. Sin embargo, a veces después de varios intercambios, los autores se acaban molestando y *lā-g#ā#* deja de ser un simple juego literario entre amigos. Según ət-Taqi Wuld əš-Šay#<sup>(22)</sup>, en una entrevista radiofónica:

“*lā-g#ā# ma#ā#l-u #lā#a äwwlu mizā# u-wəs#u tæzdā# w-ā#ru tæž#āh* “las justas tiene tres etapas: empiezan siendo una broma, después se vuelven jactancia y, al final, se convierten en ofensa”.

g) La poesía amorosa: *ğazal* y *nasīb*<sup>(23)</sup>

La poesía amorosa en *lā-ğnā* tiene dos temas que son *ğazal* y *nasīb* muy asociados entre sí, pero diferentes en la forma de tratar el tema. El primero se llama *ğazal* “poesía amorosa” y, el segundo, *nasīb* que hemos llamado “poesía amorosa nostálgica” para distinguirlo del primero. Nos podemos preguntar ¿cómo se distinguen estos dos temas? La diferencia reside en que el *ğazal* se usa para describir los sentimientos amorosos y se alude a la amada a veces con su nombre y apellido; se describe su belleza, sus rasgos físicos, sus cualidades morales e intelectuales y sus encantos. Más aún, existe una variedad de *ğazal* que puede ser excepcionalmente obsceno<sup>(24)</sup>. En cambio, en *nasīb*, el poeta expresa su nostalgia por la amada cuyo recuerdo le viene a la memoria al ver un lugar donde antaño estuvo su campamento<sup>(25)</sup>, o simplemente tuvo un encuentro furtivo con la amada. No hay descripciones ni alusiones físicas ni siquiera se permite mencionar su nombre<sup>(26)</sup>. El poeta dialoga con el lugar que se ha convertido para él en una fuente de sufrimiento por lo que hubo y de lo que solo queda el recuerdo, pero a la vez se le hace testigo de la nostalgia por los buenos momentos.

Siendo el estudio de *nasīb* el objeto de este artículo, vamos a definirlo, a dar sus características y ofrecer unos poemas de los autores que más lo han utilizado.

## 2. EL NASĪB EN LA POESÍA #ASSĀNĪ : DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS

### 2.1. Definición:

El género *nasīb* en la poesía popular #assānī, *lā-ğnā*, se puede definir como el tema en el que se mencionan los lugares de las moradas de la amada, o los lugares de encuentros con ella evitando la mención de ésta. En este tema, se mezclan la nostalgia por la tierra y por los días pasados junto a la amada, eso es, la nostalgia, el tiempo, el espacio y el amor casto. Los poetas expresan la nostalgia, no por el lugar en sí, sino por quien moran o han morado en él<sup>(27)</sup>. Los poetas #assānīes han reflejado el apego a los lugares en su *nasīb* convirtiendo así la poesía popular #assānī en una fuente donde abundan los nombres de lugar en el extenso territorio donde viven.

Los *bid#ān* en general y los mauritanos en particular son unos amantes de la poesía preislámica<sup>(28)</sup> que siguen memorizando como lo habían hecho sus antepasados en un gesto de identificación con sus valores fundamentalmente beduinos pues la sociedad de Arabia preislámica era beduina en sus costumbres, en su composición tribal y organización social, al igual que lo fue la sociedad tradicional mauritana hasta los años setenta del siglo pasado<sup>(29)</sup>. Este modo de vida obliga a un constante ir y venir de un lugar a otro en busca de pastos y agua para su ganado. La vida trashumante obliga a todos los nómadas a aprender a reconocer cada palmo del territorio donde se mueven a lo largo las estaciones del año. Este aprendizaje motivado, en gran medida, por el instinto de supervivencia y la necesidad de orientación en el gran espacio abierto del desierto, crea una relación afectiva que se transmite de generación en generación. Si trasladamos esta realidad al mundo

literario, encontramos en los versos de los poetas, un canto al espacio por ser testigo de un encuentro, a menudo furtivo, con la amada. De esta manera, cada lugar donde se había instalado su campamento, en algún momento de su vida, podía convertirse en motivo poético por todo lo que traía como recuerdos para el poeta. Cuando éste, después del paso del tiempo, volvía al lugar venían a su mente los recuerdos de la amada y componía sus poemas para expresar sus sentimientos y sus recuerdos. Así nació el género *nasīb* en *lā-ġnā* como un “canto nostálgico al espacio y al tiempo pasado” confundido con unos sentimientos amorosos castos.

## 2.2. Características del *nasīb* en la poesía #*assānī*

El género *nasīb* de la poesía #*assānī* se caracteriza por lo siguiente:

a) Existe una clara influencia de la literatura árabe preislámica en la que el poeta lloraba ante la morada en la que vivió en algún momento su amada. Este lugar, al igual que ocurría en la poesía preislámica, recibe el nombre de *dā#* “morada, vestigios de un campamento”<sup>(30)</sup>.

Esta es #*anbā#a*<sup>(31)</sup> y a su espalda *hā#i #anbā#a v-gvāhā* una morada cuya nostalgia me aflige. *ā# mn-ar-rāffā mäsqūmä* Y estos son *lā-#šümä*<sup>(32)</sup>, Dios mío, *u-#u-lā-#šümä lā ilāha*  
¡qué alegría me invade al volver a ver *lā-#šümä! illa #lāh əllā lā-#šümä*

b) La regla principal de *nasīb*, que el poeta #*assānī* debe respetar, es evitar la mención del nombre de la amada y cualquier alusión a su físico, sin embargo le es permitido emplear varios términos y expresiones para referirse a ella: *l-bih ət-tulāh* “la que apasiona”, *əlli yəndā#* “lo deseado”, *əl-#a##ād* “la amada”, *əlli mā yā#žəlli #ā#ihā* “la única que recuerdo”, etc. El poema siguiente de M#*ammad Wəll A#mäd Yūra*<sup>(33)</sup> es un ejemplo de uso de una de estas expresiones al referirse el poeta a la amada como “la única que recuerdo”.

La única que recuerdo *ğallāt əlli mā yā#žəlli* ha hecho que ame *Buläyt* del norte #*ā#ihā*<sup>(34)</sup> *buläyt əttəlli*<sup>(35)</sup> y *Buläyt* del sur y va a conseguir que quiera *w-əl-gəbli u-ddäw# tğalli Mäsyal #äyy, Tälə#bünä, mäsyal #äyy*<sup>(36)</sup>  
*u-tälə#bünä* *Bhən#ām* e incluso la aldea *u-bhən#ām u-lā-g#ay# əlli* en la que viven *Mädəkkä* y *Mänkünä*<sup>(37)</sup>.  
*mädəkkä vih u-mänkünä*

En este poema, M#*ammad Wəll A#mäd Yūra*, a pesar de ser el poeta más atrevido de *Trärzä*, respeta la regla de *nasīb* puesto que designa a su amada usando la expresión “la única que recuerdo”. Para expresar el amor que siente por ella, afirma que ella le ha hecho querer los lugares que cita en el poema: los quiere porque la quiere a ella. Incluye un lugar alejado que es la aldea en la que viven una pareja de africanos. Este último elemento sorpresivo añade más expresividad y contundencia a los versos.

c) Desde el punto de vista del contenido y del estilo, en los poemas de *nasīb*, el poeta cita a veces varios topónimos cercanos entre sí para marcar un territorio donde vivió unos felices momentos con la amada, pero cuando la amada se marcha del lugar, queda la tristeza del abandono, como en este poema de *əš-Šay# Wuld Mu#ammäd al-Amīn Wuld M#aymīd*<sup>(38)</sup>:

La semana de *ən-Nəššāy sbū#i b-ən-nəššāy*<sup>(39)</sup> fue apasionante, ¡Dios mío! *mət#addäl yā-l-#a##āy* Y desde que existe el mundo, nadie *u-lā ga## mn-intišāy*

vivió un momento igual. *əd-dənyä žāb#u #add* Las semanas de *Ākänāy* y *u-zäyn sbū# ākänāy*<sup>(40)</sup> la de *əl-Mah#ad* fueron igualmente bellas, *u-zäyn sbū# əl-mah#ad* Pero la semana de *Ādäbāy* fue maravillosa. *ğäyr sbū# ādäbāy*<sup>(41)</sup> No fueron días de la vida normal. *mən lā-#mə# mā yən#add*<sup>(42)</sup> La persona que hizo que quisiera aquel lugar *mulāh əlli ġallāh*<sup>(43)</sup> se fue para no volver *mšä #annu u-g#ad* y después de su marcha *u-bğäyt ānä mu#āh* yo me quedé muy afligido. *mā šətkäyt #lā #add*<sup>(44)</sup>

d) Es frecuente el uso de la personificación reflejada en el diálogo cuando el poeta se dirige al lugar y le pregunta como si pudiera hablar. En estos “diálogos-monólogos”, el poeta le expresa su nostalgia. El *ğāu*<sup>(45)</sup> siguiente de *əš-Šay# Wuld Mäkkiyyin*<sup>(46)</sup> ilustra el uso del diálogo entre el poeta y los lugares.

Os reto, oh, #*əlb Ä#yār, #lälak yä #əlb ä#yār*

Ġaw#, #amlaš, əl-Kānā, *u-ġaw# u-#amlaš w-əl-kānā* Wu##ayl, ə#-#āssār *u-yā wu##ayl u-yā-##āssār*  
 y Lāġza# a que me digáis ¿quién soy yo? *u-yā-lāġza#<sup>(47)</sup> mən huwwānā*

En estos versos, el poeta əš-Šāy# Wuld Mākkiyyin pregunta, e incluso reta, a los lugares mencionados si son capaces de reconocer quién es él. Esta personificación de los lugares demuestra que el poeta tiene una gran familiaridad con el espacio. Parece que les pregunta y los reta a reconocerlo quizás después de mucho tiempo.

De la misma manera que lo hace A#māddu Sālim Wuld əd-Dāhī<sup>(48)</sup> en el *ġāv* siguiente:

Oh, tú #Lāyb Nžāmən *əntā yā-#lāyb nžāmən<sup>(49)</sup>* y tú *ət-Täydümä w-əntiyyä yä-ət-täydümä<sup>(50)</sup>*

Decidme ¿quién es esta persona *gulūli #ä-rägāž mən-* y quiénes sois vosotros? *-hu w-əntümä mən-hümä*

e) Los poetas evocan cómo un territorio adquiere importancia o deja de ser un lugar aborrecible para el autor cuando la amada se instala en él. A modo de ejemplo, tenemos el poema siguiente de M#ammād Wuld Häddā# (1855-1947)<sup>(51)</sup>.

Āġāwlīd y Mu#ād *Āġāwlīd u-Mu#ād blād* son lugares que aborrecía de igual manera; *kānu #andi v-əl-kə#h ḡdād* tampoco soportaba *lə-#Wäyžä u-kənt b-lə-#Wäyžä māni ḡād* ni ##īġ-##īġäyn, mas cuando *u-##īġ ##īġäyn u-v-mnäyn* se instaló en estos lugares mi amada, *nəzlət #äk əl-wäk# əl-#a##ād<sup>(52)</sup>* en un campamento de *lə-Mrādīn, v-nāwālā mən lə-mrādīn<sup>(53)</sup>* Ahora quiero Āġāwlīd, Mu#ād, *bġayt Āġāwlīd u-Mu#ād lə-#Wäyžä<sup>(54)</sup>* y ##īġ-##īġäyn<sup>(55)</sup>. *lə-#Wäyžä u-##īġ ##īġäyn<sup>(56)</sup>*

f) Algunos poetas dialogan con el espacio para evocar su nostalgia, o para recordar los buenos momentos que ha pasado en el lugar, o para lamentar el abandono que sufre aquel espacio que antaño estaba lleno de vida y habitado, entre otros, por la persona querida. Entre los poetas de la Wilāya de Tāġānət<sup>(57)</sup> que han escrito poemas de *nasīb* en los que mencionado varios lugares que el autor iguala en estima y aprecio, citamos este poema titulado: “N#ayl M#aymīd” de M#ammād Wuld əš-Šāy# A#mād Wuld Ādubbā<sup>(58)</sup>.

Hoy, junto a N#ayl M#aymīd, *#and n#ayl m#aymīd<sup>(59)</sup> ḡ#äyl* pasé el día y esperé la caída de la noche. *#ayt mġil u-#ānāyt əl-läyl* Subí en mi camello y sin tardar *u-#kəbt u-#ayt blā ta##il* llegué a N#ayl əž-Žālā<sup>(60)</sup> y tomé un tiempo de *#and n#ayl əž-žālā mə#lāḡ* descanso y así pasó la noche. *v-ət-tə##āḡ u-vāt v-#ä əl-#il* la nostalgia me obligó a pasar *əl-läyl u-lā ḡəblət l-a#lāḡ* un día en *Žālət lə-#nāḡ. kün v-žālət lə-#nāḡ mġil* Estos dos lugares juntos son algo *ta##ih u-hā#ä #al tvāḡ* que mi alma ama: N#ayl M#aymīd *mā kārəhtu l-a#lāḡ n#ayl* y *Žālət lə-#nāḡ. m#aymīd u- žālət lə-#nāḡ*

g) El respeto de la principal norma de *nasīb*, tiene como consecuencia la ausencia de los nombres propios de las amadas, sin embargo en este *ġāv<sup>(61)</sup>* de ##ayġā<sup>(62)</sup> de un autor anónimo, encontramos el apellido de una mujer, *Mənt*

*Udaykā*. Por esta razón, para algunos críticos literarios de *lə-ġnā* estos versos

pertenecen al género *ġazal*. Sirva pues este *ġāv* como ejemplo de la diferencia entre *nasīb* y *ġazal* en la poesía popular #assānī.

Estos son los vestigios del campamento de Mint Udaykā *hā#i dā# l-mənt udaykā* y las moradas de əš-Šəl#i que se merecen una visita. *u-dyā# əš-šəl#i yənzā#u* ;Alma mía, elige cuál *ya-l-#aḡ# i#tar li-nafsi-ka* de los dos vestigios vas a visitar! *ayyu ddārayni ta#tāru*

h) Al igual que ocurre en la poesía preislámica, este es un tema en el que abundan los topónimos, pues en *nasīb*, se mezclan, en diferentes dosis, la nostalgia, la melancolía, los recuerdos de la amada asociados a lugares y accidentes geográficos<sup>(63)</sup> concretos que reflejan la zona a la que pertenece el poeta. En el caso de *lə-ġnā*, los poetas utilizan muchos términos geográficos además de los topónimos lo que permite saber si el autor pertenece a una zona montañosa y de oasis (noreste y este del país), o de colinas, llanuras y dunas (centro del país), o de lagos, dunas y bosques (suroeste), etc.

### 3. TEXTOS POÉTICOS DE *nasīb*

Una vez vistas las características del tema *nasīb* y los términos y denominaciones geográficas que usan los poetas en sus textos, vamos a ver una muestra de textos de varios poetas pertenecientes a varias regiones de Mauritania, especialmente la Wilāya de Tāgānət (centro de Mauritania), la Wilāya de Trārzä (suroeste de Mauritania), la Wilāya de B#āknä (sur de Mauritania) y Wilāya de Tīrəs (noroeste de Mauritania), la Wilāya de əl-#aw# əš-šarqī (Situada en la zona más oriental de Mauritania, fronteriza con la República de Malí).

#### 3.1. Poetas de la Wilāya Trarzä (suroeste de Mauritania)

Entre los poetas de Trārzä más conocidos por su poesía *nasīb*, se pueden citar los siguientes: A#mäddu Sāləm Wuld əd-Dāhī (64), M#ammad Wuld A#mäd Yūra (65), Mu#əmmä#ən Wuld Mu#mmäd Vāl(66), M#ammäd Wuld Häddä#(67).

##### *A#mäddu Sālīm Wuld əd-Dāhī(68)*

Este poeta ha escrito numerosos poemas del tema *nasīb*, citamos el gāv siguiente:

Un jinete en camello que sale de Nwäyš<sup>(69)</sup> *bžāwi māši mn-nwäyš* con el sol en el cénit llega al anochecer a los bordes *əđ-#-đ#əh#<sup>(70)</sup> i#ū# #wāši* de Lə-#Wäyžä<sup>(71)</sup> y sino, llegará por lo menos a *lə-#wäyžä lä mā #ā# täyš-#Täyš#ayāt Ähl əl-#a##āši<sup>(72)</sup>. -#ayāt ähl əl-#a##āši*

El poeta quiere destacar especialmente Tāyš#ayāt Ähl əl-#a##āši que está situada en el camino entre los dos puntos señalados: Nwäyš y lə-#Wäyžä. El poeta alude en su mensaje de manera indirecta a que su amada está en el lugar llamado Tāyš#ayāt Ähl əl-#a##āši “las acacias de la familia əl-#a##āši”.

##### *M#ammad Wuld A#mäd Yūra (Trārza)(73)(1842 - 1922)*

Mräyvīd, Muğyā y əl-Mān *mräyvīd u-muğyā w-əl-mān*

eran lugares de los campamentos de la amada; *hā#u kānu wāk# əl-biđ#ān<sup>74</sup>* Ntunān antiguamente era querido *u-ntunān ā#lu yāwgi kān* y no se podía olvidar; *mā tudällä b-a#bā#u l-äyd*

Mas Nəšwān, *yāğēr ibān nəšwān*

M#äyl, Mälzām Bāzäyd *u-#umbäyl u-mälzām bāzäyd*

Y ən-Nābkä son ahora más queridos *w-ən-nābkä mālu b-ntunān* que əl-Mān, Muğyā y Mräyvīd. *w-əl-mān u-muğyā u-mräyvīd*

El poeta usa el verbo *mālu* (se inclinaron) para indicar que la balanza se ha inclinado, es decir que estos lugares pesan más para él y los quiere más que los otros que cita en primer lugar. Se entiende, en este poema, que la amada ha cambiado de área y los nuevos lugares que frecuenta son los que han conquistado el corazón del poeta porque en ellos está su amada. Hay que observar la figura estilística usada por el poeta aquí:

En el primer verso aparecen los topónimos citados en este orden: Mräyvīd, Muğyā y əl-

Mān y el último hemistiquio del poema son citados en el orden inverso: əl-Mān, Muğyā y Mräyvīd. Este es un recurso expresivo llamado en #assāniyya *trāwsi<sup>(75)</sup>* y es parecido al llamado en árabe clásico *al-laff wa-n-našr al-murattab<sup>(76)</sup>* “retruécano”. Del mismo autor:

Estas son algunas de las *hā#u ba#d dyā#āt ilāh* moradas de la amada, *mn-dyā# lbīh ət-tulāh<sup>(77)</sup>*

una situada a la espalda de əl-Mān, *wa#dä #and əl-mān mn-gvāh* otra al norte de əl-Mā#əd; *u-wa#dä #and əl-mā#əd<sup>(78)</sup> tāllu* y otra junto a Nə#näyn. *u-wa#dä #and nə#näyn<sup>(79)</sup>##āh* Cuando las rememoro,

me invaden los buenos recuerdos. #add tväggäd-hä tä#žällu Se fueron aquellos tiempos, mas aunque hayan pasado, vätət näwbət-hum gäyr mnäyn ahí está əl-Mā#əd que sigue en su lugar vätət #äk əl-mā#əd bällu Nə#näyn y əl-Mān mä-zāl v-bällu u-Nə#näyn siguen también en su lugar.  
v-bällu w-əl-mān v-bällu

*También del mismo autor:*

Oh, alma mía, mira, aquella es la yä #ag#i #äk #dād<sup>(80)</sup>  
cima de Muğya, morada de la amada. muğya dār əl-#a##ād  
Aquella duna alargada y blanca u-#äk #gəf<sup>(81)</sup> tinnə##ād  
es #gəf Tinnə##ād. əl-məsta#wal l-äbyad#  
y aquella dunita alargada u-#äk l-məsta##ad# zād  
es #Läyb əl-məsta##ad#<sup>(82)</sup>.  
#läyb əl-məsta##ad#

*Del mismo autor:*

¿Sabes por qué quiero əl-Ma##ad əl-Ma##ad ta##av l-mğallih  
y por qué me encanta? #liyyä u-m#aggabni vih  
Un huésped al que saludé, que venía #ā#ə# #aytu sallamt #lih  
de əl-Ma##ad, contó gäyäm mən bäll əl-Ma##ad #add  
que mi amada tiene su morada junto a él. mänzäl-lu #ä-lli mülə# bih  
Antes de su encuentro, w-ānā gäb#u kənt əl-Ma##ad  
No quería ni dejaba de querer əl-Ma##ad; mā nəbgih u-lā mā nəbgih  
para mí era sólo el simple nombre de un pozo<sup>(83)</sup>. əllā #addu #andi Ma##ad

*Mu#əmmä#ən Wuld Mu#mmäd Vāl (1843 - 1965)(84).*

Desde ən-Nāyā, Dios mío, mən #and ən-nāyā yä-l-Qabhā#  
lo deseado se vuelve más cercano. yəgdər yəgrāb əlli yəndā#<sup>(85)</sup>  
əl-Gäsm está a una distancia de dos horas; əl-gäsm d##aywä l-əl-#ə##ā#  
əl-Ġars está cerca de əl-Gäsm; w-əl-Ġars mn-əl-gäsm gräyyəb əl-Gäsm  
es próximo a #Ammā# w-əl-gäsm gräyyəb mən #ammā# y el pequeño  
aduar está junto a #Ammā#. u-#ammā# v-zərru lə-#zäyyəb<sup>(86)</sup>

El texto cumple la característica principal del género *nasīb*. Si lo observamos, encontramos, como en la mayoría de estos textos de *nasīb* unas listas de nombres de lugares que nos indican donde se encuentra la amada. En este poema, el autor menciona indirectamente la amada cuando dice “lo deseado se vuelve más cercano” y nos indica que hay un pequeño campamento (#zäyyəb) que está junto a #Ammā#.

*#Abd A##āh al-#Atiq Wuld A#ma# Wuld Buddä(87) (1844 - 1935).*

El poema siguiente está incluido en el Dīwān del poeta<sup>(88)</sup>.

Oh, Dunita de los Gatos Salvajes, yä zwäyrət ləg#ū#a<sup>(89)</sup> #a#ik recuerdo tus esplendidos tiempos, #agəb nə#mək #äk u-mälīk cuando tenías tanta gente junto a ti; nə#mək mət#addäl wa-hälīk y tus habitantes vivían

en la opulencia. *#ālat-hum kāmāl mad#bū#a* Yo no te quiero por esto, *mā #āk #liyyā l-mqallik*<sup>(90)</sup> Dunita de los Gatos Salvajes, *yā zwārat laġ#ū#a māw#a* sino por aquella vez que pasé junto a ti *ga## žba#t l-mān-hā v-##ib*<sup>(91)</sup> y encontré a mi amada que paseaba a pasos lentos. *tāt māššā tāw#a mā tāw#a* Vivía con la familia *əb-Bäy#āt* en el campamento *#and əhl əb-bäy#āt v-lə-ksäyb* situado al norte de ti, Dunita de los Gatos Salvajes. *täll-ək yā zwārat laġ#ū#a*

Este poema es un verdadero ejemplo de *nasīb* porque contiene lo que podemos llamar un diálogo-monólogo con el lugar para poner de relieve aquel momento en el que el espacio se convirtió en testigo del encuentro entre él y su amada. El poeta entabla el diálogo-monólogo con este lugar llamado “Dunita de los Gatos Salvajes”. Le recuerda los viejos tiempos cuando junto a ella había mucha gente (un gran campamento de nómadas) que vivían en la opulencia, refiriéndose a que había mucho pasto para el ganado y la gente era feliz. Le advierte sin embargo que no la quiere por la buena situación en la que se vivía sino porque una vez encontró a su amada paseando majestuosamente junto a ella. El poeta informa al lector de que su amada estaba temporalmente en aquel lugar porque vivía con otra familia.

### 3.2. Poetas de la Wilāya B#āknā (suroeste de Mauritania) əš-Šäy# Wuld Mäkkiyyin (1912 - 1996)(92)

El poema siguiente está en el *dīwān* p. 26.

Si los tiempos siguen *ilā #ād əd-dāh# #lā #āl* como los que conocí antaño; *əd-dah# əlli na##af mäsāl* y si no hay mal en recordar el pasado, *b-lā bās u#īd ət-tə#žāl*

y recordar los lugares de la gente querida; *u-blād vī-h ən-nās l-təngās* y si alguien todavía puede decir *mäsāl w-mäsāl əlli gāl* lo que quiera inocentemente, *əlli yəbġi #add b-lā bās* yo sinceramente *ānā ba#d w-lāni maqīs* quisiera ir a Baqqās *əlli nəbġi nāw#ad Bäqqās*<sup>(93)</sup> y la gente que quisiera ver *w-mn-ən-nās əlli nə#täyr ngīs* es la que en él habita. *əlla dāk əlli vī-h mn-ən-nās*.

El poeta hace una introducción para explicar que si sigue permitido hablar de las personas queridas y del lugar donde están (resume el objeto de *nasīb*), él declara que su lugar preferido es Baqqās y la persona que quiere está en él.

### 3.3. Poetas de la Wilāya Tīrəs (noroeste de Mauritania)

Entre los poetas de Tīrəs<sup>(94)</sup> que han escrito poemas de *nasīb*, se pueden citar Lə-Kwäyri Wəll #Abda##āh<sup>(95)</sup>. En el poema siguiente menciona las moradas que recuerda de su tierra:

La morada de əl-Ġərd fue bella y *Zäynā dā# əl-Ġərd*<sup>(96)</sup> *u-#ä vāt* en Twäyyirət l-ämhā#, hubo una morada hermosa, *u-Twäyyirət*<sup>(97)</sup> *lämhā# zhāt* y otra en Bā##ā# *Vīhā dā# u-dā# ##a žāt* en la que pasamos días felices. *b-əl-Bā##ā# dūn ət-təkdā#* En Wārār y en los alrededores *u-b-Wārār zād u-#awmāt* de Ägä#ā# hubo otras moradas *Ägä#ā# nnä (l-nä) vāmm dyā#* en las que vivimos maravillosos *zäynāt u-dyā# əllā zäynāt* tiempos, de verdad. *#iki #aqīqət l-a#bā#* Me pregunto, ¡Dios mío! *məndarti yā l-Wā#əd v-ə#-#āt* Si volverá algún tiempo parecido *yākān tlā v-əd-dāh# änd#ā#* a los momentos tan hermosos pasados en əl-Ġərd, *zmān əl-Ġərd l-vāt zyān* los momentos de Twäyyirət l-ämhā#, *u-zmān Twäyyirət lämhā#*<sup>(98)</sup> los de Bā##ā#, *u-zmān əl-Bā##ā# u-zmān* los de Äwār y los de Ägä#ā#<sup>(99)</sup>. *Wārār u-zmān Ägä#ā#*

La nostalgia y el amor se identifican con el espacio y, aunque el autor no menciona expresamente la amada, lo hace implícitamente a través de los lugares en los que estuvo con ella y se pregunta si volverá alguna vez a vivir tiempos de amor tan felices como aquellos.

De un poeta anónimo, tenemos este poema.

Fue un día nublado durante las vacaciones; *v-ə#-#ā#a tərǧībət l-ǧmām yo* había pasado la noche en as-Sallām. *yāwm #bā#i #and əs-sālām* Fui hacia el noroeste a ver el campamento de *gāvāyt msāw#al šāw# #yām* la familia *əb-Bālā* para visitarlos. *āhl əb-Bālā nzū# āhl əb-Bālā*

A media mañana seguía luchando *w-id#d#a##ayt u-rəǧt ət-tə#mām* con la idea de ir al sur. *yä##ini mən vämm stəǧbāl* Pero finalmente me quedé a pasar el día *u-#kāmni lə-mǧil u-lə-klām* y no hay que decirlo todo. *kāməl gā# mā yəngāl*<sup>(100)</sup>

El poeta nos relata este breve viaje al campamento de la familia *əb-Bālā* al que va de visita y acaba pasando todo el día. El lector espera saber por qué se ha quedado, pero la repuesta que da el autor es que “no hay que decirlo todo”. Aquí se menciona solo un lugar, as-Sallām, y se usan puntos cardinales (noroeste y sur) y un campamento. El lector debe imaginar y suponer que el autor va al campamento de su amada y es el encuentro con ella el que le ha hecho cambiar de idea y pasar todo el día ahí.

### 3.4. *Wilāya de əl-#aw# əš-Šarqī (zona más oriental de Mauritania).*

El emir y poeta *əl-Kävyä Wuld Busäyv* (m. 1860) fue uno de los emires de *Idāw#īs*<sup>(101)</sup>.

Su poema cita varios sitios ubicados cerca de *Təmbädǧa*<sup>(102)</sup>.

Ojalá que el campamento de *Mint B#ük* esté junto *mə##āb əl-mäbdū# u-räddām* a *əl-Mäbdū#, Räddām, #əlb ən-Nə##, Zīrət lə-ǧmām #əlb ən-nə## u-zīrət lə-ǧmām* *Nwätīl, Nāžžām, hūmā w-ənwätīl u-nāžžām* *Ǧnəkəss y əb-Bäyrāt əš-šāwk. w-əǧnəkəss w-əb-bäyrāt əš-šāwk* Y sino, ojalá que el campamento *mā vī-hum wā#əd vī-h #yām* en el que está *Mint B#ük mā #ādət vī-hum mint b#ük* esté en *Äwk, D#āyət lə-ǧnäd, mə##āb äwk u-d#āyət lə-ǧnäd#əǧəfl-äbyār, lə-Mläd, u-##əǧəfl-äbyār u-ləmläd A#lāb əl-#āsi, y əl-Ma##ad. w-a#lāb əl-#āsi w-əl-ma##ad*; Ojalá que se encuentre junto a todos estos *yä-mə##āb mwälli hā#ük* y que no haya gente que no sean *mā vī-hum wā#əd #andu #add* los del campamento de *Mint B#ük! mā #ādət vī-hum mint b#ük*; Alma mía, avanza hacia *lə-#-#äyr yä-l-#ag# ǧdəm nāvəd lə-#-#äyr* para curarte del mal de amores! *yä-kānak l-äsqām ihännü-k lə-#-#äyr* es tu pozo, es afortunado *illā #āsik u-vīh əl-#äyr* y junto a él está *Mint B#ük*<sup>(103)</sup>. *māb#ük u-#and-u mint b#ük*

## 4. CONCLUSIONES.

Con la muestra de poemas escogidos de algunos *dīwānes* de los poetas #assánies que hemos analizado en este artículo, se observa que lo que los críticos de *lə-ǧnā* llaman *nasīb* es un tema dedicado a *al-bukā# #lā al-a#lāl* que deja traslucir unos sentimientos amorosos castos.

Se deduce, mediante la comparación que *nasīb* no es lo mismo que *ǧazal* pues en este último el poeta puede describir la belleza de la amada; expresar sus sentimientos amorosos e incluso puede mencionar su nombre. En el tema *nasīb* los nombres propios que aparecen son nombres de lugar. Aquí, el lugar se identifica con el espacio y el momento del encuentro y, por ende, con la amada que se mantiene en el anonimato.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

ABD-EL-JALIL, J.-M. (1942), *Histoire de la Littérature Arabe*. París.

AL-#ABŪRĪ, Y. (1983). *Aš-ši#r al-#āhilī. #a#ā#i#ubu wa-funūnuhu*. Beirut.

AL-BAHBĪTĪ, N. (1970). *Tārī# aš-ši#r al-#arabī #attā ā#ir al-qarn a#-#āli# al-hi#rī*. Beirut.

Ban A#mad, #. (s. f.) *Dīwān al-adīb al-kabīr al-ustā# aš-Šay# Wuld Makkiyyin*. Nuakchot.

BAN A.#ULBA, M. (2010) *Aš-ši#r al-mūrītānī al-mal#ūn “liǧna” #u#wa na#wa al-iktišaf*. El Cairo.

- CORRIENTE, F. (1974). *Las Mu#allaqāt: Antología y panorama de Arabia Preislámica*. Madrid.
- Dīwān šī#r al-#allāma M#ammad b. A#mad Yūra* (manuscrito, s.f.).
- FAY#AL, Š. (1959). *Ta#awwur al-ğazal bayna al-#ābiliyya wa-l-islām. min Imru# al-Qays ilā ibn Abī Rabi#a*. Damasco.
- IBN MBAYRĪK, A. (2016). *Dīwān aš-šā#ir A#māddu Sālim Wuld əd-Dāhī al-fā#ili. Nwākšū#*.
- M<sub>A#DĪ</sub>, W. & AL-MUHANDIS, K. 1984. *Mu##am al-mu##ala#āt al-#arabiyya fi-l-luğa wa-l-adab*. Beirut.
- AN-NA#WĪ, al-#. (1987). *Bilād Šinqī# al-manāra wa-rribā#*. Túnez.
- OULD BAH, M. M. (1970). "Introduction à la poésie mauritanienne". *Arabica*, 18, 1-48.
- OULD BAH, M. el M. (1987). *Aš-šī#r wa-š-šu#arā# fi Mūrītānyā*. Túnez.
- OULD HAMIDOUN, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis- Senegal.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2002) "El dialecto #assāniyya de el-Gebla: Textos para su estudio". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2005). "Lə-ğnā, poesía popular en #assāniyya. "la poesía popular es más popular que la poesía que no es popular". *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 9, pp. 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2008). *Refranero y fraseología #assānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2014). "Poesía amorosa #assānī exclusiva de las mujeres: *attibra#*", *al-Andalus-Magreb* 21, pp. 79-95.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2015). "Un rap acerca de las tradiciones #assānīes antiguas". *al-Andalus-Magreb* 22, pp. 237-252.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2016). "Le lexique de l'A#awān. Une approche ethnolinguistique". En Grigore, G. & Bituna, G. *Arabic varieties: Far and wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA, Bucharest 2015*. Bucharest: Editura Universitatii Bucuresti. Pp. 431-438.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2017). "Quand le classique et le dialectal se mélangent en poésie : le genre poétique ##aygā en Mauritanie".
- : le genre poétique ##aygā en Mauritanie". Al-Hamad, M. & Rizwan Ahmad, A. *Lisan alArab. Studies in Arabic Dialects. Proceedings of 10th International Conferenc of AIDA Qatar University*, 2013. pp. 235-247.
- Al-Hamad, M. & Rizwan Ahmad, A. *Lisan alArab. Studies in Arabic Dialects. Proceedings of 10th International Conferenc of AIDA Qatar University*, 2013. pp. 235-247.
- OULD MOHAMED BABA, A.S. (2019). *Diccionario #assāniyya español*. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- OULD MOHAMED BABA, Elemine. (2014). *Toponymes et anthroponymes du Sud-ouest Saharien. Approche chronologique*. Rabat.
- A.-ŠINQI#, A. b. al-Amīn (1911). *Al-Wasī# fi tarā#im udabā# Šinqī#*. El Cairo.
- SOBH, M. (2002). *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid.
- WADDĀDĪ, M. M. (Traductor) (1985). *Min #arab māli al.barābīš banū #assān ta#lif Būl Marti (Paul Marty), #arraba-hu wa-#allaqa #alayhi wa-wa#a#a lahu mul#aqāt Mu#ammad Ma#mūd Waddādī*. Damasco.
- W<sub>ADDĀDĪ</sub>, M. M. (Traductor) (2001). *Al-qabā#il al-bi#āniyya fi-l-#aw# wa-s-Sā#il al-mūrītānī wa-qis#at al-i#tilāl al-farānsī li-l-min#aqa, ta#lif Būl Marti (Paul Marty), ta#rib ad-ductūr Mu#ammad Ma#mūd Waddādī*. Bengasi.
- WULD A#MAD SĀLIM & WULD #ADDAMĪN (Eds.). (1997). *Sāddūm Wuld Ndyartu. Dīwān aššī#r aš-šā'bi*. Nwākšū#.
- WULD #ĀMIDUN. (1990). M. #ayāt Mūrītānyā, al-#uz# a-#-#aqāfi. Túnez.
- WULD #ĀMIDUN. (2000). #ayāt mūrītānyā at-tārī# as-siyyāsī. Beirut.

WULD SĪD. RĀHĪM, *Mu#ammādin. tab#ib l-#afkār fi #adab aš-ši#r al-#assani l-mu#tār, al-žuz# a#-#āli#*, s.f.s.l. VV.AA. (2016). *Haul. Música Saharaoui*. Madrid.

WULD ZĀRRŪQ, S. A. (2007). *Dīwān #Abd A##āh al-#Atīq Wuld A#ma# Wuld Buddha al-abyayri*. Nuwākssū#. Edición fotocopiada.

## NOTAS

\*E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es

(1) Existen numerosas ediciones de las *mu#allaqāt* “las colgadas” y un debate sobre el origen de su denominación y otros aspectos como su transmisión, su número, etc. Acerca de este debate, véase Vernet (2002: 37-38). Acerca de las fuentes de las *mu#allaqāt*, v. Sobh (2002: 21-25). Para los textos y su traducción, v. Corriente (1974).

(2) Sobre *nasīb* en la literatura árabe clásica, v. Sobh (2002: 31). Según *al-Qāmūs al-mu#i#* de al-Firūz#abādī, p. 176. ##### “nasaba bi-l-mar#ati = šabbaba bi-l-mar#ati “celebrar a una mujer en la poesía”.

(3) Según *azaliyyaal- Bahbītī* (1970:100), [...] [ aquel *ğazal* con el que poeta introduce su casida ]. [...] ##### “*al-iftitā#iyya alğ*”

(4) ##### Para al-#abūrī (1983: 245) (4) #####

“... estos poemas [*al-mu#allaqāt*] empiezan con *ad-diyār* “las moradas” y por *al-wuquf #alā al-a#lāl* “pararse ante las huellas del campamento”, el llanto y la meditación ante ellas. Las moradas son las de la amada, lugares de recuerdo; son una porción del querido pasado que provoca en el alma del poeta pasión y nostalgia. Este es el estilo con el que se inician las *mu#allaqāt*”.

(5) Este tema, que aparecía como prelude amoroso de la poesía preislámica, es, en la poesía popular #assānī, un canto al lugar y, por ende, a los momentos vividos en él junto con la amada por muy breve que sea el encuentro.

(6) El territorio histórico habitado por los *Bid#ān* es actualmente un área geográfica supranacional que corresponde a una amplia zona perteneciente a varios países. Según Waddādī (1985: 82)

#####

##### ]#####

<El #assāniyya es hablado por todos los habitantes de Bilad Šinqī#, (es decir los árabes que viven hoy en día en Mauritania), en el Sáhara Occidental, en el sur de Marruecos hasta Wād Nūn al norte, en el sur de Argelia, especialmente la región de Tīndūf, en la provincia maliense de A#awād y en parte del territorio del Níger>.

(7) Seddūm Wuld Ndartu (1122/ 1227h. = 1710/ 1812), fue el primer poeta popular #assānī del que se ha conservado la casi totalidad de su obra, la cual ha sido publicada por el equipo de estudio de la Tradición Oral del Instituto Mauritano de Investigaciones científicas bajo el título *Saddūm Wuld Ndartu, Dīwān ašši#r š-ša#bī. Nuākšū#*. 1996. En esta obra, se ofrece una breve biografía de este autor.

(8) V. Ould Mohamed Baba (2005: 206).

(9) #anhāža son las tribus bereberes que eran los antiguos habitantes de la actual Mauritania antes de la llegada de las tribus Banū #assān.

(10) El nombre de esta poesía, *l-ğnā*, significa “canto” por la estrecha relación que tiene con la música #assānī llamada *a#awān*, en la que se han especializado los *iggāwān*. V. Ould Mohamed Baba (2016).

(11) Este es el término que usan los propios Banū #assān para referirse a sí mismos junto con todas las tribus #anhā#a con las que se mezclaron y fundaron la sociedad y la cultura de *al-bid#ān*. V. Ould Mohamed Baba (2019: 19).

(12) V. *Supra*.

(13) Esta música se denomina *mād# an-nābi o šak# an-nābi* “alabanzas del Profeta”. V. Ould Mohamed Baba (2005: 213).

(14) Uno de los poetas que ha tratado este tema con una abundante producción es A#māddu Sālim Wuld ədDāhī, v. *infra*.



- (37) *Mādakkä y Mānkünä* : Nombres propios de una pareja africana que vive en una aldea.
- (38) Poeta de la Wilāya de al-#aw# əš-šarqī (la zona más oriental de Mauritania). Nació en 1925 en Ārašīm ədD#aynā (Təmbädğa) y murió en 2008. Fue Gobernador y diputado de su Wilāya en el primer parlamento de Mauritania. El texto del poema aquí transcrito y traducido está incluido en la obra Ban a#-#ulba, M. (2010: 192).
- (39) *ən-Nəššāy* lugar situado cerca de la ciudad de Tənbädğa en la Wilāya de al-#aw# əš-šarqī.
- (40) *Ākänāy* lugar situado cerca de la ciudad de Tənbädğa en la Wilāya de al-#aw# əš-šarqī.
- (41) *ādābāy* (pl. *ādawābā*) “aldea de chozas”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 116). *Ādābāy*, en este texto, es el nombre de un lugar situado cerca de la ciudad de Tənbädğa en la Wilāya de al-#aw# əš-šarqī.
- (42) *mən lə-#mə# mā yən#add* (Literalmente: “no cuenta de los días de la vida”) es una expresión que significa que se vive un momento o un tiempo en el que se siente una alegría indescriptible y un momento que no parece de mundo real. Esta expresión del lenguaje cotidiano, aparece en este poema en uso literario que le hace adquirir una mayor expresividad.
- (43) *mulāh əlli ġallāh* (Literalmente: El/la que lo hizo querido) la amada a la que se refiere el autor es una mujer de *Ādābāy*.
- (44) *mā šətkāyt #lə #add*: esta expresión significa “estar en un estado lamentable; estar en una situación que no se le desea a nadie”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 161).
- (45) V. *supra*.
- (46) əš-Šāy# Wuld Mäkkiyyin (1912 - 1996). V. *infra*.
- (47) Todos los topónimos citados en este poema pertenecen a la Wilāya de lə-B#āknä (sur de Mauritania).
- (48) A#māddu Sālim Wuld əd-Dāhī (1924 - 2016). Nació cerca de ciudad de Mederdra en 1924. Estudió en la escuela tradicional *Ma#əd#na* y fue maestro de escuela primaria. Es considerado uno de los grandes poetas populares, *mğanni*. Su *dīwān* publicado demuestra que ha tratado todos los temas, pero destaca entre todos el tema *ğazal* según el editor del libro.
- (49) *#ləyb nžāmən* (literalmente: “dunita de Nžāmən”). Es un topónimo de la Trārza
- (50) *ət-täydümä* “el baobab”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 73). En la región de Trārza, hay baobabs, de ahí que se encuentra este topónimo.
- (51) M#ammād Wuld Häddā# (1855 - 1947), poeta de la Wilāya de Trārza. Según aš-Šinqī#i (1911: 360) era *mğanni* (poeta que componía *lə-ğnā* “poesía popular”).
- (52) *əl-#a##ād* término usado en *nasīb* para referirse a la amada, v. Ould Mohamed Baba (2019: 185).
- (53) *lə-Mrādīn* Nombre de una tribu de la Wilāya de Trārza.
- (54) *lə-#Wäyžä* (lit.: “la torcida”) un ramal del lago Rkiz (en la Wilāya de Trärzä).
- (55) *##ig-#igäyn* (literalmente: “camino bifurcado”, lugar cercano a la ciudad de Rkiz (en la Wilāya de Trärzä).
- (56) Todos los topónimos citados aquí son lugares cercanos a la ciudad de Rkiz (en la Wilāya de Trärzä).
- (57) *Tägānət* (Significa en lengua #anhāža “bosque”), v. Ould Mohamed Baba (2019: 77). Es el nombre de una Wilāya situada en el centro de Mauritania.
- (58) M#ammād Wuld əš-Šāy# A#mād Wuld Ādubbä (1892 - 1958), originario de la Wilāya de Tägānət, es considerado uno de los grandes poetas populares de Mauritania. En su producción poética, hay muchos poemas de *nasīb*.
- (59) *N#ayl* (dim. de *n#al*) “palmeras; oasis pequeño”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 262). *N#ayl M#aymīd* es un oasis de Tägānət (centro de Mauritania).
- (60) *N#ayl əž-Žälä* es un oasis situado en la Wilāya de Tägānət (centro de Mauritania).
- (61) V. *supra*.
- (62) Estilo poético que mezcla árabe clásico y dialecto #assāniyya, v. Ould Mohamed Baba (2017).

(63) Los accidentes geográficos más usados en esta poesía suele ser, según las regiones, *kədyä* “montaña”, *kdäyyä* (diminutivo de *kədyä*) “colina”, *ga#b* “cerro”, *wād* “valle, riachuelo”, *n#al* “oasis”, *zīrā* “duna”, *#əlb* “duna alargada”, *nābkā* (pl. *nbāk*, diminutivo: *nbäykā*) “duna alta y aislada”, *#aknā* “bosque”, *#āsi* “pozo”, *täyārā* (dim. *twäyyīrā*) “valle con dunas”, *#gəf* (pl. *a#gəf*). (sinónimo de *ğərd*) “duna en forma de media luna”, *k#ā#* (sinónimo de *wād*) (en Trārza), “valle, riachuelo”, *ma##ad* “vertiente o cara norte de una montaña (o de una duna)”, *mäsyäl* “arroyo; riachuelo; lecho de un río”, *mäksäm* “puerto de montaña”, *mäg#a#* “vado; lugar de paso en un río o riachuelo”, *žälä* “borde; zona límite entre dos terrenos”, *n#al* “palmeral, oasis”, etc.

(64) A#māddu Sālīm Wuld əd-Dāhī (1924 - 2016). Este poeta de la Wilāya de Trārza es conocido por su gran producción poética en la que el género *nasīb* ocupa un lugar destacado. En sus poemas, suele dialogar con los lugares

(65) M#ammad Wuld A#mād Yūra (Trārza) (1842 - 1922). Conocido por su erudición y su conocimiento de la toponimia mauritana, dejó escrita una obra sobre los nombres de los pozos titulado *I#bār al-a#bār fī a#bār al-ābar* “información para las autoridades no musulmanas acerca de los pozos”, trabajo que le había sido encargado por las autoridades francesas, de ahí que usa en el título la palabra *al-a#bār* “autoridades no musulmanas”. Escribió poesía clásica junto con la poesía dialectal.

(66) Mu#əmmā#ən Wuld Mu#mmād Vāl (apodado: əm-Mäyāy) (1843-1965). Erudito y alfaquí. Fue cadí de la ciudad de Mederdra (Wilāya de Trārza). Escribió poesía en árabe clásico y poesía dialectal además de varias obras de *fiqh*.

(67) M#ammād Wuld Häddā# (1855 - 1947), poeta de la Wilāya de Trārza.

(68) A#māddu Sālīm Wuld əd-Dāhī. V. *supra*.

(69) Está situado en la Wilāya de Trārza.

(70) *əđ#-đ#əh#* es la hora de la oración del mediodía, v. Ould Mohamed Baba (2019: 182).

(71) *Lə-#Wäyžä* es un brazo del lago llamado Rkīz situado cerca de la ciudad de Rkīz (Wilāya de Trārza).

(72) *Täyš#ayāt Əbl əl-#a##āsi* “los árboles *balanites aegyptiaca* de la familia *əl-#a##āsi*”, lugar situado en el camino entre los dos puntos señalados: *Nwäyš* y *lə-#Wäyžä*.

(73) M#ammad Wuld A#mād Yūra. V. *supra*.

*7wäk# əl-bid#ān* (lit.: morada de los *bid#ān*). La palabra *bid#ān* se emplea para referirse un grupo de personas *#assānīes* cuya identidad no se quiere revelar; el autor la usa aquí en alusión al campamento de la amada.

(75) *Träwsi*: equivale al retruécano. Los críticos de la poesía *#assānī* lo consideran una figura estilística usada únicamente por los grandes poetas.

(76) V. Ma#dī, W. & al-Muhandis, K. 1984. *Mu##am al-mu##ala#āt al-#arabiyya fī-l-luğa wa-l-adab*. Beirut. P. 319.

(77) *l-bīh ət-tulāh* “la amada”.

(78) *əl-Mā#əd* es un lugar situado en la Wilāya de Trārza.

(79) *Ñə#näyn* lugar en la Wilāya de Trārza.

(80) *#dād* (col. y pl. *#dūdä*) “cumbre puntiaguda de una montaña o de una duna”.

(81) *#gəf* (pl. *a#gəf*). Sinónimo, de *ğərd* “duna en forma de media luna”.

(82) *#Läyb əl-məsta##ad#* (lit.: la dunita alargada): este topónimo se encuentra igualmente en la Wilāya de Trārza

(83) *əl-Ma##ad*: Topónimo muy frecuente en todas las Wilāyas de Mauritania.

(84) Apodado: əm-Mäyāy. (1843-1965) V. una nota biográfica de este autor en Ould Mohamed Baba (2005: 218).

(85) *əlli yəndā#* (lit.: lo deseado) es una de las expresiones usadas para referirse a la amada en este género *əmmasīb*, v. Ould Mohamed Baba (2019: 122).

(86) *#zäyyəb* (diminutivo de *#zīb*) “pequeño campamento; grupo de jaimas habitadas principalmente por mujeres; grupo de hombres que acompañan el ganado para recorrer pastizales alejados del campamento”, v. Ould Mohamed Baba (2019: 187).

- (87) Véase una breve biografía del autor en Wuld Zarrūq (2007: 8).
- (88) Wuld Zarrūq, S. A. 2007. *Dīwān #Abd A##āh al-#Atīq Wuld A#ma# Wuld Budda al-abyayri*. Nuwākssū#. Edición fotocopiada. P. 12.
- (89) *zwäyyrät lə-g#ū#a* “dunita de los gatos salvajes”.
- (90) *l-mqallik* (>*l-mqallik*). Este es un caso del fenómeno llamado *tǧalǧil* que se da en algunos hablantes del #assāniyya. Estos hablantes pronuncian el fonema /ǧ/ como /q/. V. Ould Mohamed Baba (2008:29).
- (91) *l-mən-hä v-#ib* (literalmente: la que me produce aflicción), otro término usado para referirse a la amada, v. Ould Mohamed Baba (2019: 189).
- (92) Wuld Mäkkiyyin nació en la Wilāya de lə-B#āknä; pasó gran parte de su niñez y adolescencia entre su Wilāya natal y la de Trārza. Fue uno de los grandes poetas populares y un divulgador de lə-ǧnä a través de su participación en programas de radio en los años setenta del siglo pasado. Vivió mucho tiempo en la Wilāya de Trārza lo que refleja en nasīb en el que cita muchos lugares de estas Wilāya junto con los de su Wilāya natal, Lə-B#āknä. Véase su biografía Ould Mohamed Baba (2017: 241).
- (93) Baqqās: nombre de un pozo situado en la Wilāya de lə-B#āknä.
- (94) *Tīrās*, llamada también *Tīrās əz-zämmūr* es una Wilāya situada en el noroeste de Mauritania. V. Ould Mohamed Baba (2019: 74).
- (95) Lə-Kwāyri Wuld #Abda##āh (Nwa#ibu 1924- 2004). V. Ould Mohamed Baba (2019: 74).
- (96) *al-Ġard* (top.). Como topónimo, es muy frecuente porque gran parte del territorio de Mauritania son dunas. La palabra *ǧard* significa “duna en forma de media luna cuya parte convexa (redondeada y saliente) está orientada hacia los vientos y su parte cóncava no es abrupta. Diminutivo: *ǧrāyd* “duna pequeña”. V. Ould Mohamed Baba (2019: 200).
- (97) *twäyyirä* (dim. de *täyārä*) “valle con dunas”.
- (98) *Twäyyirät lämhā#* este topónimo significa literalmente “el valle de los antílopes”.
- (99) Todos los topónimos de este poema pertenecen a la Wilāya de Tīrās (Noroeste de Mauritania).
- (100) El poeta parece querer decir “hasta aquí lo que puedo contar”. El lector deberá interpretar que se ha quedado porque su amada está en aquel lugar y que se ha quedado para estar con ella.
- (101) V. Waddādi (2001: 268).
- (102) Təmbädǧa en la actualidad es una ciudad, pero en tiempos del poeta, es decir, en el siglo XIX, era un aduar y todos los topónimos mencionados están en las cercanías de ella.
- (103) Todos los topónimos citados en este poema se encuentran en los alrededores de Təmbädǧa (Wilāya de əl#aw# aš-šarqī).